

Letteratura e cultura spagnola III – Testo I: *jarchas*

[da *Antologia della letteratura spagnola*, vol. 1, *Dalle origini al Quattrocento*, a cura di G. Caravaggi e A. D'Agostino, Milano, LED, 1996, pp. 21-25]

1. Yosef el-Katib, *Tant'amare, tant'amare* (ant. 1042; *moaxaja* ebreo)

¡Tant'amare, tant'amare
*habib*¹, tant'amare!
¡Enfermeron ollos nidos²,
ya dolen tan male!

2. Abu Muhammad ibn Isà, *Ya qorağoni, que queres bon amar* (*moaxaja* araba, ca. meta del s. XI)

¡Ya³ qorağoni, que queres bon amar
¡A liyorar
laila-ni⁴ obiese wueliyos de mar!

3. Anonimo, *Ya fatin, a fatin* (*moaxaja* araba)

[Traduzione del *bayt* di collegamento fra *moaxaja* e *jarcha*] Spesso la notte portò / la cavalleria notturna / con le salmerie. / A causa di una ferita negli occhi, che ha tolto il piacere del sonno, / difficile da conciliare, / una fanciulla cantò, / quando vide la sua fretta di partire per la guerra:

*Ya fatin*⁵, a⁶ *fatin*,
vos y⁷ *entrad*
cand *riğal*⁸ *şiq*⁹ *querid*.

¹ *habib*: «amico, amante» (qui, come di norma nelle *jarchas*, da intendersi col secondo significato).

² *nidos*: «chiari, brillanti» (dal lat. NITIDUS).

³ *Ya*: particella esclamativa araba, con valore vocativo («oh»).

⁴ *laila-ni*: «oh se io».

⁵ *fatin*: «seduttore».

⁶ Come *ya*, particella esclamativa con valore vocativo (cf. n. 3).

⁷ Avverbio di luogo («qui»), dal lat. IBI.

⁸ *riğal*: «uomini».

⁹ *şiq*: «arduo compito».